

# Humanitarian Grants and Educational Programs Budget Reductions Operational Impact

## 人道計劃的獎助金和教育計劃預算的減少

### 運作的影響

May 2009 / 2009年5月

第 4B 地帶年度計劃基金策略顧問 PDG Ortho

---

At their April 2009 meeting, the Trustees made difficult budget decisions in light of the current financial situation. An explanation of these decisions can be found on the [RI Web site](#). The information below explains the operational impact of these budget decisions.

在他們2009年4月會議時，扶輪基金會保管委員根據當今的金融狀況做出了困難的預算決定。這些決定的解釋可以在[RI網站](#)上得知。下面的訊息解釋這些預算的決定對於運作的影響。

#### Matching Grants

配合獎助金

- The Matching Grant budget for the 2009-10 Rotary year is US\$9.5 million. This represents a 70% reduction from the original budget for 2008-09.

2009-10 年度的配合獎助金預算是 950 萬美元。這表示從原先的 2008-09 年度預算減少了百分之 70 。

- Matching Grant applications will be accepted beginning 1 July 2009 in accordance with the normal business cycle.

配合獎助金根據正常的商業週期將自 2009 年 7 月 1 日開始接受申請。

- It is anticipated that the available Matching Grant budget will be committed very early in the Rotary year, so sponsors are encouraged to submit their applications as *early as possible* in the new Rotary year.

可以預料的是，可使用的配合獎助金的預算，將會在扶輪年度開始後很早就被批准完畢，因此鼓勵贊助的扶輪社在新的扶輪年度儘早提交他們的申請。

Complete applications will be approved in date order based on the earliest date the application is complete and meets all processing requirements.

全部計畫案將會經由時間排序來核准，依據計畫書完成的最早日期和達成所有審核進度要求。

- Grant sponsors may substitute the amount requested from the World Fund with DDF. Sponsors also have the option of requesting no award from the World Fund if the cash and DDF contributions pledged in the application exceed US\$10,000.

獎助金贊助者可以用 DDF 取代其所申請來自世界基金的款項；假使計畫案保證給予的現金和 DDF 貢獻超過 10,000 美元，贊助者也可選擇不需世界基金的獎助。

- Matching Grant applications submitted before March 2009 that received an acknowledgement letter from TRF (with a grant application number) will not need to resubmit updated authorizations from 2009-10 leaders. These applications will be processed as normal on 1 July 2009.

在2009年3月之前送件的配合獎助金申請案且收到來至基金會的承認信函(有一個配合獎助金申請號碼)，將不

需要再提交 2009-10年度領導人的重新授權。這些申請案件將在2009年7月1日起正常處理。

- Matching Grant applications that were submitted after the budget was fully committed in March 2009 (and returned to the sponsors) must be resubmitted with updated authorizations from 2009-10 leaders.

配合獎助金申請案在2009年3月預算被完全承諾之後才送達(並且退回給贊助者),必需要提交 2009-10年度領導人的重新授權。

- During 2009-10, there will be just one round of Competitive Matching Grants (applications requesting more than US\$25,000 from TRF) at the October 2009 Trustee meeting. Ten percent of the total Matching Grant budget (US \$950,000) was set aside to support these requests. Applications must be received by 1 August 2009 to receive consideration by the Trustees.

在2009-10年度時,將只有一次競爭的配合獎助金的審核(向TRF申請超過25,000美元),時間是在2009年10月基金會保管委員會會議時。配合獎助金總預算的百分之10(950,000美元)將被放在一邊支援這些請求。申請案必須在2009年8月1日以前收到,才能接受基金會保管委員會的討論。

- Information about the status of the Matching Grant budget will be posted regularly at [www.rotary.org](http://www.rotary.org) beginning in July 2009.

有關於配合獎助金預算狀況的訊息,在2009年7月開始起將定期在[www.rotary.org](http://www.rotary.org)網站公佈。

### **Health, Hunger and Humanity (3-H) Grants**

健康,飢餓和人道(3-H)的獎助金

- During 2009-10, the Foundation will only approve 3-H grant applications that support water and sanitation projects in Ghana, the Philippines and the Dominican Republic as part of the RI/USAID International H2O Alliance. No other 3-H applications will be supported. Sponsors of non-Alliance projects are encouraged to apply for competitive Matching Grants to fund all or portions of their projects.

在2009-10年度期間,基金會將只核准我們與美國國際開發署(USAID)的國際H2O聯盟合作以改進在迦納,菲律賓和多明尼加共和國的水和衛生的計劃,沒有支援其他的3-H申請案。贊助沒有聯盟的計劃案,鼓勵申請競爭的配合獎助金

來提供他們劃案的整個或部分的資金。

- For more information about how to participate in or donate to these projects please contact Amanda Robertson at [Amanda.Robertson@rotary.org](mailto:Amanda.Robertson@rotary.org) or visit [www.rotary.org](http://www.rotary.org).

有關於如何參加及捐贈給這些計劃案的更多訊息,請與阿曼達羅伯特森聯繫[Amanda.Robertson@rotary.org](mailto:Amanda.Robertson@rotary.org)或者上[www.rotary.org](http://www.rotary.org)網站。

### **Volunteer Service Grants**

- 義工服務獎助金
- Volunteer Service Grants will be phased out beginning 1 July 2009.
  - 義工服務獎助金將2009年7月1日開始淘汰。
- The Foundation will no longer accept applications for travel to plan a future project or provide direct service

in a community.

基金會將不再接受申請為規劃一項未來計劃或者提供一項社區直接服務的旅行費用。

- Rotarians are encouraged to seek funding from outside sources for their international travel expenses.

鼓勵扶輪社友尋找外界的資金來源，提供他們的國際差旅費。

### **District Simplified Grants**

- There is no change to District Simplified Grants. Districts will still be able to request up to 20% of their available DDF to support local and international humanitarian projects according to the current program requirements.

地區簡化獎助金

地區簡化獎助金沒有改變。地區仍然能請求高達他們可利用的DDF的20%，根據本計畫的需要，用以支援本地和國際的人道計畫。

### **Disaster Recovery Accounts**

災禍復原賬戶

- All TRF funding for previously funded Disaster Recovery activities has been fully committed. In the interim clubs and districts that wish to respond to a disaster are encouraged to utilize the Disaster Recovery options provided by RI Programs.

所有TRF以前為提供資金給災難復原的活動已經被完全承諾。在此之前扶輪社和地區希望對於一個災難作出臨時的回應是鼓勵利用由RI所提供的災難恢復計畫選擇。

- For more information visit

<http://www.rotary.org/en/serviceandfellowship/DisasterRelief/howtohelp/Pages/ridefault.aspx>

更多的訊息請上網:

<http://www.rotary.org/en/serviceandfellowship/DisasterRelief/howtohelp/Pages/ridefault.aspx>

### **Group Study Exchange**

- Currently, GSE teams that use World Fund as their funding are allowed to partner with other districts using World Fund in order to travel in the same program year. The Trustees have now decided that beginning with the 2010-11 program award year, partnerships where both districts use World Fund will no longer allow for both teams to travel in the same program year.

團體研究交換

在目前，使用世界基金作為他們資金來源的GSE團隊被允許與其他使用世界基金的地區配對以便在同一計畫年度中作互訪旅行。保管委員會現在已經決定自2010-11計劃授與年度起，兩個地區都使用世界基金的夥伴不再被允許兩個團隊在同一計畫年度中作互訪旅行。

- One district will send their team in the 2010-11 program award year and their partner will send their team in the 2011-12 program year.

其中一個地區將要在 2010-11 計劃授與年度派遣他們的團隊，而他們的夥伴將於 2011-12 計劃授與年度派遣他們的團隊。

- The awarding of 2010-11 World Fund GSE teams will be conditional until such time that the Trustees approve the 2010-11 program budget at their April 2010 meeting.

對於 2010-11 世界基金 GSE 團隊的授與將附上條件，就是要等到 2010 年 4 月保管委員會核准 2010-11 計劃預算後才授與。

- Districts interested in participating in the GSE program for 2010-11 will need to determine whether they want to partner with other World Funded districts and travel within a two-year cycle or allocate District Designated Funds for a one-year GSE cycle.

有興趣在 2010-11 年度參與 GSE 計劃的地區將須要決定他們到底是要與其他以世界基金資助的地區合作而在兩年的週期內互訪旅行，或是分配使用地區指定基金 DDF 來做一年週期的互訪旅行。

### **Cultural Ambassadorial Scholarships, Multi-Year Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers**

文化大使獎學金，多學年大使獎學金和扶輪大學教師獎助金

- In April 2008, the Trustees agreed to offer Cultural and Multi-Year Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers for the last time with the 2010-11 program year awards. This decision was intended to phase out under-utilized Educational Programs in comparison to the Academic-Year Ambassadorial Scholarships. In order to better achieve such program objectives and streamline operations, the Trustees, moved up the phase out plan by one year.

在2008年4月，基金會保管委員會同意2010-11年度為最後一次提供文化大使獎學金，多學年大使獎學金和扶輪大學教師獎助金的計畫。這個決定目的是打算逐步淡出利用不足的教育計畫相較於學年大使獎學金。為了達成這樣的計畫目標和提高作業效率，基金會保管委員會提早一年進行淡出計畫。

- This decision will not impact Cultural and Multi-Year Ambassadorial Scholars and Rotary Grants for University Teachers already awarded by The Rotary Foundation for the 2009-10 program year. It will, however, impact current recruitment for these same programs for the 2010-11 program year in the following ways:

這項決定將不會影響已經獲獎的2009-10年度文化和多學年大使獎學金和扶輪大學教師獎助金計畫。不過它將會以下的方式影響2010-11計畫年度這些相同計畫案目前的徵求情況：

o Cultural and Multi-Year Ambassadorial Scholarship applications in process for the 2010-11 program year may either be

o 2010-11年度計畫的文化和多學年大使獎學金申請步驟可以是：

o (a) submitted to The Rotary Foundation by the sponsor district as an Academic-Year Ambassadorial Scholarship application (provided the district has US\$25,000 in DDF available to award the scholarship for 2010-11 and the candidate is prepared to study abroad for one academic year, or approximately nine months), or;

- o ( a ) 贊助地區提交一份學年大使的獎學金申請書至扶輪基金會(地區提供 25,000美元的DDF 給2010-11年度準備海外留學一學年或大約9 個月的候選人),或者;
- o (b) returned to the scholarship candidate by the sponsor district with an explanation as to why the district could not endorse the application
  - o ( b ) 贊助地區退回獎學金候選人申請，並附上解釋說地區為什麼不能簽署贊助申請此計畫。
- o Rotary Grant for University Teacher applications in process for the 2010-11 program year may not be endorsed by the sponsor district and the application should be returned to the applicant.
- o 進行中的2010-11計畫年度扶輪大學教師獎助金應該不能被贊助地區簽署贊助，並且申請書應退回申請人。

### **Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries**

#### **低收入國家獎學金集用基金**

- The Trustees agreed to suspend offering awards through the Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries for both the 2010-11 and 2011-12 program years as a means to preserve World Fund availability to support other Foundation programs and reduce operations costs.

基金會保管委員會同意終止2010-11 和2011-12 計畫年度的低收入國家的獎學金，為了保留世界基金可用於支援其他的基金計畫案並且降低運作成本。

- The Trustees agreed to reassess this suspension for the 2012-2013 program year at their April 2010 meeting.

基金會保管委員會同意在他們的2010年4月會議時，對於2012-2013計畫年度重新評估此項終止案。

- The Trustees also agreed to encourage districts to continue to consider donating District Designated Funds directly to low-income country districts so that scholars from developing countries have the opportunity to receive Ambassadorial Scholarships.

基金會保管委員會鼓勵地區繼續考慮直接指明捐贈DDF給低收入的國家地區，以便來自開發中國家的學人有機會得到大使獎學金。

### **Regional Scholar Seminar Grants**

#### **地區學人研習會獎助金**

- The Trustees agreed not to offer the annual stipend through the World Fund to provide Regional Orientation Grants, for a programs budget savings of US\$200,000 in 2009-10.

基金會保管委員會同意不提供經由世界基金每年贊助的地域研習會獎助金

- 可以節省2009-10年度的預算200,000美元。

- Regional Scholar Orientation Seminar organizers have been informed of this decision via email. It will be up to these multi-district orientation seminar leaders to determine, by consulting with their orientation planning

committees, whether they can continue to offer such orientations in the 2009-2010 Rotary year.

#### 地區學人研討會獎助金

地區學人研討會的籌辦單位已經透過電子郵件被告知這項決定。這將由這些多地區的訓練討論會領導人，透過徵詢他們的計畫委員會，來決定是否他們能繼續在2009-2010 年度提供此項出國研習會。

- Please keep in mind that all Ambassadorial Scholars are required by the Trustees to attend an outbound orientation, but that such an orientation may be held at the club, district, multi-district or regional level. It is also important to recall that Ambassadorial Scholars may use part of their flat grants to fund their transportation to and from orientation seminars as well as any necessary lodging and meal expenses.

請記住基金會保管委員會要求所有大使獎學金的學人需參加出國研習會，但是這樣的研習可以在扶輪社，地區，或者多地區層級舉行。很重要的需記得提醒大使獎學金學人可以使用他們定額助學金的部分金額參加往返於研習會的交通以及任何必要的食宿花費。

Questions regarding the operational impact of the Humanitarian Grants or Educational Programs budget reductions may be addressed to the Contact Center ([contact.center@rotary.org](mailto:contact.center@rotary.org) or 866-9ROTARY). For specific Humanitarian Grants questions, please contact Humanitarian Grants staff.

任何關於人道計畫獎助金或者教育計畫預算的削減而產生運作影響的問題，可以寫給接觸中心 ([contact.center@rotary.org](mailto:contact.center@rotary.org) 或者 866-9Rotary) .

特別是對於人道計畫的問題，請與人道計畫獎助金的職員聯繫。